

آموزش جامع زبان چینی

汉语教程

第二册

上

主编: 杨继洲 یانگ جی جو
北京语言大学 دانشگاه زبان پکن

مترجمان

دکتر احمد رضا آریان (عضو هیأت علمی دانشگاه اصفهان)

نازنین منوچهری

مأنده سادات حسینی



سرشناسه	: جی جو، یانگ، - Yang, Jizhou
عنوان و نام پدیدآور	: آموزش جامع زبان چینی = 汉语教程第一册 / یانگ جی جو؛ مترجمان احمدرضا آریان، نازنین منوچهری، مائده سادات حسینی.
مشخصات نشر	: اصفهان: دانشگاه اصفهان، ۱۴۰۲
مشخصات ظاهری	: ج، ۱۹۰ ص
فروست	: انتشارات دانشگاه اصفهان؛ ۷۵۴.
شابک	: 978-600-110-221-9
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: ص.ع. به انگلیسی: Chinese Courses
یادداشت	: زبان: فارسی-چینی.
موضوع	: زبان چینی -- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان
	Chinese language -- Study and teaching -- Persian speakers
	زبان چینی -- راهنمای آموزشی -- خارجی‌ان
	Chinese language -- Study and teaching -- Foreign speakers
	زبان چینی -- خودآموز
	Chinese language -- Self-instruction
شناسه افزوده	: آریان، احمدرضا، ۱۳۵۳-، مترجم
	منوچهری، نازنین ۱۳۷۶-، مترجم
	حسینی، مائده سادات، ۱۳۷۸-، مترجم
شناسه افزوده	: دانشگاه اصفهان
	University of Isfahan
رده بندی کنگره	: PL ۱۱۲۱
رده بندی دیویتی	: ۴۹۵/۱۸۲۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۴۷۵۹۹۸

عنوان کتاب:	آموزش جامع زبان چینی
تألیف:	یانگ جی جو
مترجمان:	احمدرضا آریان، نازنین منوچهری، مائده سادات حسینی
ناشر:	دانشگاه اصفهان
نوبت چاپ:	اول، بهار ۱۴۰۳
شمارگان:	۱۰۰۰
ناظر فنی:	رضا نیکبخت
چاپ و صحافی:	دانشگاه اصفهان
قیمت:	۱/۵۰۰/۰۰۰ ریال



تمامی حقوق نشر برای ناشر محفوظ است

مراکز فروش کتاب

اصفهان: دانشگاه اصفهان، چاپخانه دانشگاه، تلفن: ۰۳۱-۳۷۹۳۲۰۹۲ و ۰۳۱-۳۷۹۳۲۱۸۵
 پُست الکترونیکی: press@res.ui.ac.ir فروش الکترونیکی کتاب: <https://press.ui.ac.ir>
 - میدان آزادی، خیابان دانشگاه، فروشگاه کتاب دانشگاه اصفهان تلفن: ۰۳۱-۳۷۹۳۲۰۶۸
 تهران: میدان انقلاب، خیابان شهید لبافی‌نژاد، بین ۱۲ فروردین و اردیبهشت، پلاک ۲۳۸
 مؤسسه کتابیران، مرکز پخش کتاب‌های دانشگاهی، تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۴۴۰۹ و ۰۲۱-۶۶۴۱۱۱۷۳

فهرست محتوای

درس ۱: 我比你更喜欢音乐

۱.....	متن درس
۱.....	(一) 北京比上海大吧
۲.....	(二) 我比你更喜欢音乐
۲.....	واژگان جدید
۴.....	نکات
۴.....	(二) 我还是喜欢古典音乐
۵.....	(三) 这几年变化很大
۵.....	(四) 上海的气温比北京高得多
۵.....	دستور زبان
۵.....	(一) 比较句
۹.....	(二) 数量补语
۱۰.....	(三) 感叹句
۱۱.....	تمرینات

درس ۲: 我们那儿的冬天跟北京一样冷

۲۱.....	متن درس
۲۱.....	(一) 我们那儿的冬天跟北京一样冷
۲۲.....	(二) 我跟你不一样
۲۲.....	واژگان جدید
۲۴.....	نکات
۲۴.....	(一) 好了
۲۴.....	(二) 我只是对历史感兴趣
۲۴.....	دستور زبان
۲۴.....	(一) 比较句: 跟..... 一样/不一样
۲۷.....	(二) 不但.....而且
۲۷.....	تمرینات

درس ۳: 冬天快要到了

۳۷.....	متن درس
---------	---------

۳۷..... (一) 快走吧，要上课了
۳۸..... (二) 我姐姐下个月就要结婚了
۳۸..... واژگان جدید

۴۰..... نکات

۴۰..... (一)着呢

۴۰..... (二) 都.....了

۴۱..... (三) 着什么急

۴۱..... (四) 该换电池了

۴۱..... (五) 有什么好事啦

۴۲..... دستور زبان

۴۲..... (2) (一) 变化的表达：语气助词“了”

۴۳..... (二) 动作即将发生

۴۴..... (三) 状语与结构助词“地”

۴۴..... (四) 无主语句

۴۵..... تمرینات

快上来吧，要开车了: درس ۴

۵۱..... متن درس

۵۱..... 我给您捎来了一些东西

۵۲..... (二) 快上来吧，要开车了

۵۳..... واژگان جدید

۵۴..... نکات

۵۴..... (一) 小林

۵۵..... (二) 你不是到台湾开教学研讨会会取乐吗？

۵۵..... (三) 慢走

۵۵..... (四) 还麻烦你跑一趟

۵۵..... (五) 不回来的同学跟我说一声

۵۶..... دستور زبان

۵۷..... تمرینات

我听过钢琴协奏曲《黄河》: درس ۵

۶۵..... متن درس

۶۵..... (一) 我吃国中药

۶۶..... (三) 我听过钢琴协奏曲《黄河》

۶۷..... واژگان جدید

۶۹..... نکات

۶۹..... (一) 黄河

٦٩.....	(二) 《梁祝》
٧٠.....	(三) 极了
٧٠.....	(四) 我一次病也没得过
٧٠.....	(五) 好借好还，再借不难
٧١.....	دستور زبان
٧١.....	(一) 经历和经验的表达
٧٢.....	(二) 动作行为进行的数量：动量补语
٧٤.....	(三) 序数的表达
٧٤.....	تمرینات

我是跟旅游团一起来的: ٦ درس

٨١.....	متن درس
٨١.....	(一) 我是跟旅游团一起来的
٨٣.....	واژگان جدید
٨٤.....	نکات
٨٤.....	(一) 孔子 (551 BC ~ 479 BC)
٨٤.....	(二) 马马虎虎
٨٥.....	(三) 老外
٨٥.....	دستور زبان
٨٥.....	(一) 是.....的
٨٦.....	(二) 一.....就.....
٨٧.....	(三) 程度的表达：形容词重叠
٨٧.....	تمرینات

我的护照你找到了没有: ٧ درس

٩٧.....	متن درس
٩٧.....	(一) 我的护照你找到了没有
٩٧.....	(二) 我是球迷
٩٨.....	واژگان جدید
١٠٠.....	نکات
١٠٠.....	(一) 我找了半天也没找着
١٠٠.....	(二) 我看球迷一个个都有点儿不正常
١٠١.....	دستور زبان
١٠١.....	(一) 主谓谓语句 (2)
١٠١.....	(二) 结果补语：在、着 (zháo)、好、成
١٠٣.....	تمرینات

درس ۸: ۱۰۹ 我的眼镜摔坏了

۱۰۹.....	متن درس
۱۰۹.....	(一) 我们的照片洗好了
۱۱۰.....	(二) 我的眼镜摔坏了
۱۱۱.....	واژگان جدید
۱۱۲.....	نکات
۱۱۲.....	(一) 不怎么样
۱۱۲.....	(二) 颜色深了一点儿
۱۱۲.....	(三) 别提了
۱۱۳.....	(四) 差(一)点儿
۱۱۴.....	(五) 今天倒霉得很
۱۱۴.....	دستور زبان
۱۱۴.....	(一) 被动意义的表达: 被动句
۱۱۵.....	(二) 量词重叠
۱۱۵.....	(三) 一年比一年
۱۱۶.....	تمرینات

درس ۹: 钥匙忘拔下来了

۱۲۳.....	متن درس
۱۲۴.....	واژگان جدید
۱۲۷.....	دستور زبان
۱۲۷.....	动作趋向的表达: 复合趋向补语
۱۳۰.....	تمرینات

درس ۱۰: 会议厅的门开着呢

۱۳۹.....	متن درس
۱۳۹.....	(一) 会议厅的门开着呢
۱۴۰.....	(二) 墙上贴着红双喜字
۱۴۱.....	واژگان جدید
۱۴۲.....	دستور زبان
۱۴۲.....	动作或状态的持续: 动词+着
۱۴۴.....	تمرینات

۱۵۱.....	附录: 部分练习参考答案
۱۵۵.....	词汇表

پیشگفتار مترجمان

به موازات پیشرفت‌های اقتصادی منحصر به فرد چین در چهار دهه گذشته و تاثیر آن بر معادلات جهانی، شناخت و آشنایی با تاریخ و فرهنگ و اقتصاد و سیاست این کشور یکی از دغدغه‌های سیاستمداران و دولتمردان و مدیران برجسته کشورهای مختلف جهان بوده است. تربیت چین‌شناسان مسلط که اشراف کاملی بر امور مختلف کشور چین که به سان ققنوس سر از خاکستر برداشته - و یا به تعبیری اژدهای خفته‌ای که بیدار شده- از سیاست‌های مهم مجامع علمی و نیز کانون‌های قدرت در کشورهای مختلف است. شکی نیست دانستن فرهنگ و تمدن و تاریخ کشوری پهناور با قدمتی چند هزارساله همچون چین، بدون یادگیری زبان چینی مقدور و میسر نیست. بنابراین آموزش زبان چینی نیز سالهاست در تمامی گیتی با سرعت و جدیت در حال پیگیری است. اما این مهم در ایران - به دلایلی که در اینجا مجالی برای بازگویی مجدد آن نیست- مورد اغفال قرار گرفته و بدان اهداتی بایسته داده نشده است. با وجود این به همت معدود مدیران دلسوز و آینده‌نگر کشورمان در چندین دانشگاه مطرح ایران، تربیت چین‌شناس، چینی‌دان، مدرس و مترجم زبان چینی آغاز شده و با همان بضاعت اندک، دانش‌آموختگان برجسته‌ای نیز به بازار کار پرعطش این حوزه روانه شده‌اند. بدیهی است این عطش سیری ناپذیر دانستن و درک چین و یادگیری زبان پرکاربرد چینی بدون داشتن ابزار لازمه آن مقدور و میسر نیست. در کنار وجود استادان دلسوز، مشتاق و تحصیلکرده، داشتن منابع علمی غنی یکی از دغدغه‌های اصلی اساتید و دانشجویان و زبان‌آموزان این رشته بوده است. کمبود شدید این گونه منابع در ایران و دغدغه ناشی از آن ما را بر آن داشت دست به ترجمه این کتاب ببریم هرچند معترفیم این کتاب و این ترجمه نیز نمی‌تواند بهترین و به روزترین کتاب آموزشی زبان چینی باشد. اما می‌تواند تداوم راه طولانی و مستمر

چاپ و نشر کتاب‌هایی از این دست برای جامعه مشتاقان زبان چینی باشد. امید است به زودی شاهد چاپ آثار ارشمند اساتید و همکاران ارجمند دیگر در این حوزه باشیم. در پایان شایسته می‌دانیم از مدیریت محترم انتشارات دانشگاه اصفهان بابت راهنمایی‌ها در بهبود کیفیت این کتاب و حمایت از انتشار آن قدردانی نماییم.

دکتر احمد رضا آریان

نازنین منوچهری

مائده سادات حسینی

انتشارات دانشگاه اصفهان

پیشگفتار مؤلف

این کتاب، نسخه ویرایش شده «مجموعه آموزش زبان چینی»^۱ است که از زمان انتشار نخستین نسخه آن در سال ۱۹۹۹، توسط بسیاری از دانشگاه‌های داخل و خارج از کشور چین به عنوان کتاب درسی انتخاب شده است. در این بازنگری، ویرایش و اصلاحات اساسی را انجام داده‌ایم تا کتاب حاضر با نیازهای تدریس، سازگاری بیشتری داشته باشد. این مجموعه کتابهای درسی که شامل ۳ کتاب می‌باشد، برای مبتدیان زبان چینی مناسب است.

در کتاب ۱ که به دو جلد تقسیم شده است، ۱۰ درس ارائه شده است. هر جلد ۱۵ درس را شامل می‌شود. ساعات پیشنهادی کلاس برای درس‌های ۱ تا ۱۵، هر درس ۲ ساعت و برای درس‌های ۱۶ تا ۳۰، هر درس ۴ ساعت (۵۰ دقیقه در هر ساعت کلاسی) می‌باشد. در کتاب ۲ که به دو جلد تقسیم شده است، ۲۰ درس ارائه شده است. هر جلد ۱۰ درس را شامل می‌شود. زمان پیشنهادی برای هر درس، ۴ ساعت است.

در کتاب ۳ نیز ۲۶ درس ارائه شده است. این کتاب به دو جلد تقسیم شده است که هر کدام دارای ۱۳ درس است. زمان کلاس پیشنهادی: ۶ تا ۷ ساعت در هر کلاس می‌باشد. به طور کلی ۷۶ درس در این مجموعه کتاب وجود دارد که می‌تواند به مدت یک سال در یک دانشگاه یا موسسه آموزشی رسمی استفاده شود. مسلماً هر موسسه می‌تواند با توجه به روش و اهداف آموزشی خود بر آن فایق آید.

هدف نویسنده این مجموعه از کتابهای درسی، بهبود تدریجی مهارت گفتاری دانشجویان در گوش دادن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن بر اساس آموزش آواشناسی، گرامر، واژگان،

^۱ 汉语教程

حروف چینی و سایر عناصر زبان و پرورش توانایی استفاده از زبان چینی در ارتباطات اجتماعی است؛ که پایه و اساس پیشرفت آنها در طی سال اول را ایجاد می‌کند. سبک این کتاب درسی به شرح زیر است هر درس در این کتاب از ۵ واحد تشکیل شده است که شامل ۱. متن درس ؛ ۲. واژگان جدید؛ ۳. نکات؛ ۴. دستور زبان ؛ ۵. تمرینات می‌باشد.

۱- متن درس

متن‌های جلد اول و دوم (از درس ۱ تا ۵۰) عمدتاً یا مکالمه عملی و یا مطالب داستانی هستند. متون جلد سوم (از درس ۵۱ تا ۷۶) همه مطالب داستانی منتخب هستند. متن مهمترین بخش از مطالب آموزشی و محتوای اصلی آموزش در کلاس است که همان بحث عملی دستور زبان و واژگان است. در این روش آموزشی، دستور زبان تنها پشتیبانی ساختاری برای نوشتن متن بوده است که باعث شده دستور زبان کمی ناپیدا باشد. با حذف متن، دستور زبان هیچ پایه و اساسی نخواهد داشت. در مرحله ابتدایی تدریس زبان چینی، برای ترکیب ساختار جمله، معناسناسی و عملگرایی باید از نظم و ماهیت تدریجی به صورت آسان به دشوار استفاده شود. به دانش آموزان اجازه دهید زمینه استفاده از جمله را درک کنند. همچنین لازم است که به تدریج به دانش آموزان اجازه دهیم نحوه بیان به زبان چینی در یک زمینه خاص را بدانند.

هدف ما یادگیری متون تحت هدایت دستور زبان، و بهبود مهارت‌های کلامی دانش آموزان در گوش دادن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن و توانایی استفاده از زبان چینی در ارتباطات اجتماعی از طریق روش‌های آموزش مانند خواندن متن، بلند خوانی، حفظ کردن متن و نوشتن است. در کلاس، بایستی از نهایت توان استفاده شود تا بتوان دانش آموزان را به شنیدن، خواندن و گفتن متن سوق داد. در این مجموعه، واژگان، یادداشتهای و توضیحات جدید دستور زبان نیز در خدمت آموزش متن است.

۲- واژگان جدید

بیش از ۲۸۰۰ واژه جدید در این مجموعه وجود دارد. این واژه‌های جدید به طور کامل طبق شاکله اصلی واژگان مرتب شده‌اند و تعدادشان در هر درس با وسواس انتخاب شده است. برای تمرین در کلاس، از این واژگان جدید برای ساخت جملات استفاده کنید، زیرا فقط جملات و متون می‌توانند منحصر به فرد بودن معنی کلمه را نشان دهند.

۲- نکات

نکات عموماً توضیحی در مورد برخی از ویژگی‌های زبانی و پیشینه فرهنگی آن است.

۳- دستور زبان

گرچه دستور زبان این کتاب به دنبال سیستم‌گرایی نبوده، اما ترتیب دستور زبان کتاب مبتنی بر قاعده است و تنظیم آن کاملاً منطبق بر اصل گام به گام از آسان به دشوار است. بنابراین، اگر جلد اول و دوم تدریس نشود، ورود به جلد سوم دشوار است. آنچه باید مورد تأکید قرار گیرد این است که مجموعه کتاب‌های درسی ما عمدتاً از ساختار دستور زبان چینی برای آموزش متون استفاده می‌کنند. این کتاب توسط دستور زبان هدایت می‌شود و به دانشجویان آموزش می‌دهد تا بتوانند به زبان چینی صحبت کنند. بنابراین، توضیح دستور زبان سعی دارد مختصر باشد، از ساختار شروع می‌شود، بر توضیح توابع معنایی و عملی آن متمرکز است و به دانشجویان نحوه استفاده از دستور زبان برای صحبت، نوشتن و بیان را می‌آموزد. در کلاس، بیان نکات دستوری از طریق روش‌های مختلف آموزش بصری مانند تصاویر، نرم افزارها، رایانه‌ای و غیره ضروری است، به طوری که دانشجویان می‌توانند معنی، عملکرد و زمینه هر بخش از دستور زبان را درک کرده و از نزدیک دستور زبان، زمینه و ارتباطات را درک کنند. به این ترتیب توانایی دانشجویان در برقراری ارتباط به زبان چینی بهبود پیدا می‌کند.

۴- دستور زبان

این دوره آموزشی بر روی آموزش تلفظ در ۱۰ درس اول تمرکز دارد. اما به طور دقیق، آموزش تلفظ و آوا باید در کل مراحل آموزش کلاس در طی آموزش مقدماتی انجام شود. بر اهمیت آموزش تلفظ صحیح هر قدر اغراق کنید باز هم کافی نیست. آنچه باید توضیح داده شود این است که در مرحله الگوهای جمله و مطالب آموزشی کوتاه، آموزش آوایی باید با خواندن متون و بلند خوانی ترکیب شود. موارد تمرین صوتی که در این مجموعه تنظیم کرده‌ایم تنها جهت یادآوری است.

۵- تمرینات

در طراحی عملی این کتاب درسی توجه به قوانین یادگیری و فراگیری زبان مانند درک، بازگویی، حفظ، مهارت استفاده و به کارگیری، مورد توجه قرار گرفته است. موارد تمرین شامل تمرینات درک مطلب، تمرینات تقلیدی و تمرینات ارتباطی و غیره با در نظر گرفتن نیازهای آموزش کلاس و خودآموزی است. استادان می‌توانند با توجه به شیوه تدریس خود از آن به طور انعطاف‌پذیر استفاده کنند. با شروع کتاب دوم، پاسخ برخی از تمرینات برای مراجعه خوانندگان ارائه شده است.

تفاوت آموزش زبان چینی به عنوان زبان خارجی و آموزش زبان مادری در این است که آموزش عناصر زبانی نمی‌تواند به صورت جداگانه انجام شود. آموزش عناصر زبانی مجموعه‌ای از آموزش مهارت‌های گفتاری و مهارت‌های ارتباطی است. آموزش در کلاس، فرایندی است که از تعامل بین معلمان و دانشجویان و ترکیبی از صحبت کردن و تمرین حاصل می‌شود. نه تنها آموزش مکالمه یا دستور و آموزش بخش واژگان، بلکه انجام تمرینات نیز مستلزم ارتباط موثر بین آموزش فشرده و انجام تمرینات بیشتر است تا نتایج بهتری از تدریس دریافت شود.

برای این ویرایش، سردبیر نظرات و پیشنهادات بسیاری از کارشناسان و استادان را مدنظر قرار داده است و انتشارات دانشگاه زبان و فرهنگ پکن نیز در تهیه این مجموعه به شکل جدی پشتیبانی کرده است. در اینجا، من صمیمانه از ایشان تشکر می‌کنم. همزمان دوست دارم از دوستان و همکارانم ژائو جین مینگ، کیو جون، لی نینگ، سو یین، دینگ یونگ شو و ... صمیمانه تشکر کنم که در تکمیل نخستین دوره «مجموعه آموزش زبان چینی» به من کمک نموده و از اینجانب حمایت کردند.

بیشتر مقاله‌های کوتاه جلد سوم این مجموعه آموزشی از روزنامه‌ها و مجلات انتخاب شده و سردبیران آنها را با توجه به مقتضیات تدریس ویرایش کرده‌اند. در اینجا، من همچنین از نویسندگان متون اصلی تشکر می‌کنم.

وجود مشکلات احتمالی در مطالب آموزشی اجتناب‌ناپذیر است؛ لذا استادان و دانشجویانی که از این مجموعه استفاده می‌کنند، می‌توانند نظرات خود را ارائه دهند تا بتوانیم به موقع اصلاحات لازم را انجام دهیم.

یانگ جی جو

نوامبر ۲۰۰۵

درس ۱

第一课	我比你更喜欢音乐
-----	----------

一	课文 Kèwén	متن درس
---	----------	---------

(一) 北京比上海大吧

山本：田芳，上海怎么样？我想坐火车去上海旅行。

田芳：上海很好，这几年变化很大。今年暑假我还在那儿玩了一个多月

呢。我的一个同学家就在上海。

山本：上海比北京大吧？

田芳：不，上海没有北京大，不过人口比北京多。上海是中国人口最多的

城市。这几年，增加了不少新建筑，上海比过去变得更漂亮了

山本：上海的公园有北京的多吗？

田芳：上海的公园没有北京的多，也没有北京的公园这么大。

山本：上海的冬天是不是比北京暖和一点儿？

田芳：上海不一定比北京暖和。

山本：可是，我看天气预报，上海的气温比北京高得多。

田芳：是，上海的气温比北京高好几度，不过因为屋子里没有暖气，所以

感觉还没有北京暖和。

山本：上海人家里没有暖气？

田芳：一般的家庭没有，不过旅馆和饭店里有。

(二) 我比你更喜欢音乐

(林老师和王老师在谈音乐……)

林老师：王老师，你喜欢音乐吗？

王老师：喜欢啊！我是个音乐迷，光CD就有好几百张呢。

林老师：我也很喜欢音乐，也许比你更喜欢。你喜欢古典音乐还是喜欢现

代音乐？

王老师：我喜欢古典音乐。喜欢听世界名曲，还喜欢听民歌。

林老师：我也喜欢古典音乐。你喜欢流行歌曲吗？

王老师：怎么说呢？可能没有你们年轻人那么喜欢。我觉得流行歌曲的歌

词没有民歌写得好。

林老师：有些流行歌曲的歌词写得还是不错的。

王老师：可是，我还是觉得民歌的歌词好。你听咱们的民歌，“在那遥远

的地方，……”，写得真好！

二

生词 Shēngcí

واژگان جدید

1. 变化	(动、名)	biànhuà	تغییر کردن، تغییر
2. 暑假	(名)	shǔjiǎ	تعطیلات تابستانی
3. 还	(副)	hái	همچنین، هنوز
4. 比	(介)	bǐ	ادات مقایسه‌ای
5. 人口	(名)	rénkǒu	جمعیت
6. 最	(副)	zuì	صفت برترساز، برترین
7. 城市	(名)	chéngshì	شهر
8. 增加	(动)	zēngjiā	افزایش پیدا کردن، افزایش دادن
9. 建筑	(动、名)	jiànzhù	ساختمان، بنا کردن، ساختن

10. 过去	(名)	guòqù	گذشته
11. 变	(名)	biàn	تغییر
12. 更	(副)	gèng	بیشتر
13. 漂亮	(形)	piàoliang	زیبا
14. 冬天	(名)	dōngtiān	زمستان
15. 暖和	(名)	nuǎnhuo	گرمای مطبوع
16. 可是	(连)	kěshì	اما
17. 暖气	(名)	nuǎnqì	سیستم گرمایشی
18. 天气	(名)	tiānqì	آب و هوا
19. 预报	(动、名)	yùbào	پیش‌بینی، پیش‌بینی کردن
20. 气温	(名)	qìwēn	دمای هوا
21. 高	(形)	gāo	بلند
22. 度	(量)	dù	درجه
23. 屋子	(名)	wūzi	اتاق
24. 感觉	(动、名)	gǎnjué	احساس کردن
25. 家庭	(名)	jiātíng	خانواده
26. 旅馆	(名)	lǚguǎn	هتل
27. 饭店	(名)	fàndiàn	رستوران، هتل
28. 迷	(名、动)	mí	طرفدار
29. 光	(副)	guāng	تنها، فقط
30. 也许	(副)	yěxǔ	شاید
31. 古典	(名)	gǔdiǎn	کلاسیک
32. 现代	(名、形)	xiàndài	جدید، معاصر
33. 世界	(名)	shìjiè	دنیا
34. 名曲	(名)	míngqǔ	موسیقی معروف
35. 民歌	(名)	míngē	آهنگ محلی
36. 流行	(形)	liúxíng	محبوب، مد، رایج
37. 歌曲	(名)	gēqǔ	موسیقی

38. 年轻	(形)	niánqīng	جوان
39. 歌词	(名)	gēcí	متن آهنگ
40. 有些	(代)	yǒuxiē	بعضی
41. 遥远	(形)	yáoyuǎn	دور

三

注释 Zhùshì

نکات

(一) 怎么说呢

چگونه بگویم

表示不好说，不知怎样说。

“怎么说呢” نشان‌دهنده دشواری در بیان موضوعی است که گوینده در حال شرح و توصیف آن است و به معنی «چگونه بگویم» می‌باشد.

(二) 我还是喜欢古典音乐

من موسیقی کلاسیک را ترجیح می‌دهم.

“还是”，副词。表示对两个已知的事物比较后的选择。有时据中没

有表示比较的对象，但心理上有比较对象。例如：

هنگامی که با مقایسه دو یا چند چیز می‌خواهیم یکی را انتخاب کنیم از “还是” استفاده می‌کنیم، که در جمله نقش قید را دارد و به صورت «ترجیح می‌دهم» معنا می‌شود. در اینگونه جملات گاهی ادات مقایسه‌ای وجود ندارد، اما از آن مفهوم مقایسه‌ای بودن برداشت می‌شود.

(1) A: 我们去上海还是去西安?

B: 还是去西安吧。

(2) 我们还是坐火车去吧。(已经与坐飞机或坐汽车等做了比较)

(3) 我还是喜欢古典音乐。已与现代音乐或流行音乐等做了比较)

(三) 这几年变化很大

این چندسال تغییرات بزرگی اتفاق افتاده است.

“这几年”的意思是“最近几年”。疑问代词“几”在这里表示 10 以下的概数。课文中“上海的气温比北京高好几度”的“几”也表示概数。

عبارت “这几年” هم معنا با “最近几年” باشد. (این چند سال = چند سال اخیر)
کلمه “几” در این عبارت بیانگر عدد تقریبی زیر ده می باشد.

(四) 上海的气温比北京高得多

“……得多”用在比较句中，表示事物之间的差别大。

“得多” در صورتی که در انتهای جملات مقایسه‌ای ادات 比 استفاده شود، نمایانگر تفاوت زیاد صفتی که بین دو چیز یا دو شخص مقایسه شده، می باشد.

(4) 这件比那件贵得多。

(5) 这个教室比那个大得多。

四 语法 Yǔfǎ

دستور زبان

(一) 比较句

جملات مقایسه‌ای

در این درس به ساخت جملات مقایسه‌ای، به چند حالت می پردازیم.

❖ “比” 字句

“比”

جملات مقایسه‌ای با

比较两个事物之间的差别的用“比”字句：“A 比 B……”

برای انجام مقایسه بین دو چیز یا دو شخص از الگوی “A 比 B ……” استفاده می کنیم
که شامل حالت های زیر می باشد:

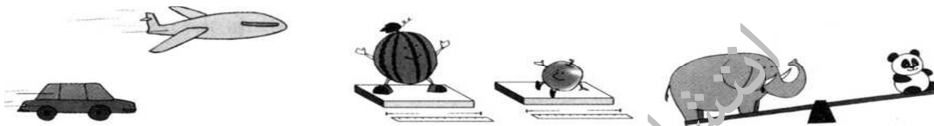
حالت اول:

A 比 B + 形容词

A 比 B + صفت

این ساختار نشان دهندهٔ اختلاف یک صفت بین دو چیز یا دو شخص است.

- (1) 飞机比汽车快。
- (2) 西瓜比苹果大。
- (3) 大象比熊猫重。



在“比”字句里，如果谓语是形容词，形容词前不能用“很、真、非常”副词。

در حالتی که گزاره جمله صفت باشد (مانند جملات بالا) نمیتوان از قیدهایی مثل 很، 真، 非常... استفاده نمود. مثال

不能说: *飞机比汽车很快。

*西瓜比苹果很大。



حالت دوم:

A 比 B + 动词 + 宾语

A 比 B + فعل + مفعول

در صورت وجود مفعول در جمله از ساختار بالا استفاده می‌کنیم.

- (1) 她比我喜欢音乐。
- (2) 我比她喜欢学习。

如果动词带状态补语，“比”可以放在动词前，也可以放在补语前。

例如：

اگر در جمله قید حالت داشت، باشیم، “比” می‌تواند قبل از فعل یا قبل از قید قرار بگیرد.

- (1) 他比我考得好。/ 他考得比我好。
- (2) 我今天比你来得早。/ 我今天来得比你早。

如果要表达事物间大概的差别时，常常用“一点儿”、“一些”表达差别不大；用“多”、“得多”、“多了”等表达差别大。例如：

اگر بخواهیم تفاوت اندک میان دو چیزی که مقایسه می‌کنیم را نشان دهیم، از “一点儿” یا “一些” و اگر بخواهیم تفاوت قابل توجه صفت میان آن دو موصوف را بیان کنیم، از “多”， “得多” یا “多了” استفاده می‌کنیم.

- (1) 上海冬天是不是比北京暖和一点儿？
- (2) 这件比那件贵多了。
- (3) 她跑得比我快得多。

“比”的否定是“没有”，不是“不比”。例如：

برای نشان دادن حالت منفی این جملات نمی‌توان از “不比” استفاده کرد؛ بلکه باید از “没有” استفاده نمود.

A 比 B + C → B 没有 A + C

- (1) 飞机比火车快。→ 火车没有飞机快。
 (2) 西瓜比苹果大。→ 苹果没有西瓜大。
 (3) 大象比熊猫重。→ 熊猫没有大象重。

“不比”只在否定或反驳对方的话时才用。例如：

حالت B + ... A 不比 تنها برای بیان مخالفت و تکذیب سخن مخاطب استفاده می‌شود. مثال:

- (1) A: 我看你比麦克高。
 B: 我不比他高。我们俩差不多高。
 (2) A: 冬天上海比北京暖和。
 B: 冬天上海不比北京暖和。

❖ A 有/没有 B (这么/那么) + 形容词

动词“有”表示达到或估量。

肯定式: حالت مثبت: A 有 B + (这么/那么) + 形容词

否定式: حالت منفی: A 没(有)B + (这么/那么) + 形容

肯定式多用于疑问或反问；否定式多用于陈述句。

حالت مثبت ساختار فوق در جملات پرسشی و یا جملات دارای استفهام انکاری بکار می‌رود و حالت منفی ساختار، بیشتر در جملات اخباری استفاده می‌شود.

- (1) A: 她有你(这么)高吗?
 B: 她没有我(这么)高。
 (2) A: 你这次考得怎么样?
 B: 我没有你考得(那么)好。
 (3) 我们那儿冬天没有这儿(这么)冷。